**MERCI PROFESSEUR ! (tv5monde)**

**Bernard Cerquiglini**

**Le mot « COURRIEL »**

Link pour voir le vidéo et pouvoir compléter l’exercice : [*http://www.tv5.org/TV5Site/lf/merci\_professeur.php?id=3079&id\_cat*](http://www.tv5.org/TV5Site/lf/merci_professeur.php?id=3079&id_cat)*=*

**EXERCICE DE COMPRÉHENSION ORALE**

**Remplir les trous.**

Pour désigner un \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ si vous voulez éviter l’ anglais **« e-mail »**, plusieurs possibilités s’offrent à vous : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ sont possibles, mais un peu lourd.

On entend beaucoup \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ une adaptation du mot anglais par chute de préfixe et prononciation plus ou moins française : **un mél.** Que \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ? Plutôt du bien pour des raisons historiques, l’anglais « mail », \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, provient de l’ancien français « malle » qui \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ et ce \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ servait principalement à porter des lettres, pensons à la malle-poste, cette voiture de poste qui \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ aussi accueillir des voyageurs. Adopter « **mél** »pour désigner un message électronique c’est donc reprendre à l’anglais c’est qu’ils nous \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Cette adaptation est ambiguë phonétiquement : faut-il prononcer *« un mél », « un meil »* ? C’est pourquoi \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ vivement une superbe invention québécoise : **le courriel**. Le mot présente tous les avantages : il est \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ transparent, c’est un « **courri**er **él**ectronique », il met en ouvre le suffixe **-iel** désormais courant en informatique, logiciel, progiciel, il permet, pourquoi pas , d’inventer le verbe *courrieller : « je te courrielle cela dès que possible »…* Enfin il rend imaginatif.

Afin de traduire l’anglais « **spam** » qui désigne un message électronique commercial non désiré, quelqu’un vient d’inventer « **pourriel** » : un courriel pourri. Rendons hommage à cet inventeur anonyme, il illustre \_\_\_\_\_\_\_\_\_la vitalité du français.